MTL.

LEGISLATION -
- 23 NOV 1961
Transmis à
Overgemaakt
Coordinatie (2)

L.7668/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28e oktober 1961 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het organiek besluit van de Regent van 26 mei 1945 betreffende de inrichting van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening", heeft de 9e november 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 28 octobre 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 organique de l'Office national de l'emploi", a donné le 9 novembre 1961 l'avis suivant :

Duidelijkheidshalve ware het wenselijk, in het opschrift van het ontwerp melding te maken van het artikel dat wordt gewijzigd.

In het eerste en het tweede lid van de aanhef vermelde men de wijzigende wetten en besluiten na het artikel dat zij hebben gewijzigd.

Ter wille van de eenvormigheid van de Nederlandse terminologie inzake sociaal recht wordt in de jongste wetten en besluiten algemeen de in het Sociaalrechtelijk Woordenboek aanbevolen terminologie gebruikt. Deze werd ook reeds in menig artikel van het werkloosheidsbesluit toegepast. Derhalve vervange men in de door het ontwerp voorgestelde Nederlandse tekst van artikel 75ter de termen "vergoede", "loonarbeider" en "maatschappelijke zekerheid" respectievelijk door de termen "uitkeringsgerechtigde", "werknemer" en "sociale zekerheid".

Voorts leze men in het vierde lid van genoemd artikel "mits hij vooraf het gewestelijk bureau erom verzoekt vast te stellen" in plaats van "mits, na aan het gewestelijk bureau gestuurde aanvraag, door dit bureau vooraf te laten vaststellen".

.../...

Om te vermijden dat het aantal leden van artikel 75ter wordt gewijzigd door het ontwerp, schrappe men het derde lid van de nieuwe tekst en voege men aan het eerste en het tweede lid een zin toe, die als volgt luidt :

"Deze mogelijkheid wordt maar éénmaal verleend".

De Nederlandse tekst van artikel 2 schrijve men als volgt :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Par souci de précision, il conviendrait de mentionner dans l'intitulé du projet l'article qui est modifié.

Dans les alinéas 1er et 2 du préambule les lois et arrêtés modificatifs devraient être mentionnés après l'article qu'ils ont modifié.

En vue de réaliser l'uniformité de la terminologie néerlandaise en matière de droit social, il a été généralement fait usage dans les lois et arrêtés récents de la terminologie recommandée par le "Sociaalrechtelijk Woordenboek". Cette terminologie a déjà été adoptée dans maint article de l'arrêté sur le chômage. Il convient, dès lors, de remplacer dans le texte néerlandais de l'article 75ter proposé par le projet, les termes "vergoede", "loonarbeider" et "maatschappelijke zekerheid" respectivement par les termes "uitkeringsgerechtigde", "werknemer" et "sociale zekerheid".

A l'alinéa 4 du dit article, il est proposé d'écrire "à la condition de demander préalablement au bureau régional de constater" au lieu de "à la condition de faire constater, au préalable, par le bureau régional, sur demande adressée à cet organisme".

.../...

Pour éviter que le nombre d'alinéas de l'article 75ter soit modifié par le projet, il faudrait supprimer l'alinéa 3 du texte nouveau et ajouter aux alinéas 1er et 2 une phrase ainsi conçue :

"Cette faculté n'est accordée qu'une seule fois".

Le texte néerlandais de l'article 2 devrait se lire :

"Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekend-gemaakt".

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren :	F.LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs:		conseiller d'Etat,	président,
	H.BUCH,	raadsheren van State,	
	G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	J.LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	R.de RYKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H.LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.H.LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.